

TCVN

TIÊU CHUẨN QUỐC GIA

TCVN 7563-27: 2013
ISO/IEC 2382-27:1994
Xuất bản lần 1

**CÔNG NGHỆ THÔNG TIN - TỪ VỰNG - PHẦN 27: TỰ
ĐỘNG HÓA VĂN PHÒNG**

Information technology - Vocabulary - Part 27: Office automation

HÀ NỘI - 2013

Mục lục	Trang
Lời nói đầu.....	5
Mục 1: Khái quát.....	7
1.1 Phạm vi áp dụng.....	7
1.2 Tài liệu viện dẫn.....	7
1.3 Nguyên lý và quy tắc.....	8
Mục 2 : Thuật ngữ và định nghĩa	11
27 Tự động hóa văn phòng.....	11
27.01 Thuật ngữ chung.....	11
27.02 Thư điện tử.....	14
27.03 Việc truyền văn bản, âm thanh, hình ảnh và phim.....	15
Mục lục tra cứu.....	20

Content	Page
Section 1: General	7
1.1 Scope	7
1.2 Normative reference	7
1.3 Principles and rules followed	8
Section 2 : Terms and definitions	11
27 Office automation	11
27.01 General terms.....	11
27.02 Electronic mail.....	14
27.03 Text, voice, image, and video transmission.....	15
English alphabetical index.....	22

Lời nói đầu

TCVN 7563-27:2013 hoàn toàn tương đương với ISO/IEC 2382-27:1994.

TCVN 7563-27:2013 do Ban Kỹ thuật Tiêu chuẩn quốc gia TCVN/JTC1 Công nghệ thông tin biên soạn, Tổng cục Tiêu chuẩn Đo lường Chất lượng đề nghị, Bộ Khoa học và Công nghệ công bố.

Bộ TCVN 7563 (ISO/IEC 2382) Công nghệ thông tin – Từ vựng gồm có các tiêu chuẩn sau:

- TCVN 7563-1:2005 (ISO/IEC 2382-1:1993), Công nghệ thông tin–Từ vựng–Phần 1: Thuật ngữ cơ bản.
- TCVN 7563-3:2008 (ISO/IEC 2382-3:1987), Hệ thống xử lý thông tin – Từ vựng – Phần 3: Công nghệ thiết bị.
- TCVN 7563-4:2005 (ISO/IEC 2382-4:1998), Công nghệ thông tin–Từ vựng–Phần 4:Tổ chức dữ liệu.
- TCVN 7563-8:2005 (ISO/IEC 2382-8:1998), Công nghệ thông tin – Từ vựng – Phần 8: An ninh.
- TCVN 7563-9:2008 (ISO/IEC 2382-9:1995), Công nghệ thông tin – Từ vựng – Phần 9: Truyền thông dữ liệu.
- TCVN 7563-10:2008 (ISO/IEC 2382-10:1979), Xử lý dữ liệu – Từ vựng – Phần 10: Kỹ thuật và phương tiện điều hành.
- TCVN 7563-13:2009 (ISO/IEC 2382-13:1996), Công nghệ thông tin – Từ vựng – Phần 13: Đồ họa máy tính.
- TCVN 7563-14:2009 (ISO/IEC 2382-14:1997), Công nghệ thông tin – Từ vựng – Phần 14: Độ tin cậy, khả năng duy trì, tính sẵn có.
- TCVN 7563-15:2009 (ISO/IEC 2382-15:1999), Công nghệ thông tin – Từ vựng – Phần 15: Ngôn ngữ lập trình.
- TCVN 7563-16:2009 (ISO/IEC 2382-16:1996), Công nghệ thông tin – Từ vựng – Phần 16: Lý thuyết thông tin.
- TCVN 7563-17:2009 (ISO/IEC 2382-17:1999), Công nghệ thông tin–Từ vựng–Phần 17:Cơ sở dữ liệu.
- TCVN 7563-18:2009 (ISO/IEC 2382-18:1999), Công nghệ thông tin – Từ vựng – Phần 18: Xử lý dữ liệu phân tán.
- TCVN 7563-20:2009 (ISO/IEC 2382-20:1990), Công nghệ thông tin – Từ vựng – Phần 20: Phát triển hệ thống.
- TCVN 7563-24:2013 (ISO/IEC 2382-24:1995), Công nghệ thông tin – Từ vựng – Phần 24: Sản xuất có tích hợp máy tính.
- TCVN 7563-26:2013 (ISO/IEC 2382-26:1993), Công nghệ thông tin – Từ vựng – Phần 26: Liên kết hệ thống mở.
- TCVN 7563-27:2013 (ISO/IEC 2382-27:1994), Công nghệ thông tin – Từ vựng – Phần 27: Tự động hóa văn phòng.

TCVN 7563-27:2013

Bộ ISO/IEC 2382 còn có các tiêu chuẩn sau:

- ISO 2382-2:1976, *Data processing – Vocabulary – Part 2: Arithmetic and logic operations.*
- ISO/IEC 2382-5:1999, *Information technology – Vocabulary – Part 5: Representation of data.*
- ISO 2382-6:1987, *Information technology – Vocabulary – Part 6: Preparation and handling of data.*
- ISO 2382-7:2000, *Information technology – Vocabulary – Part 7: Computer programming.*
- ISO 2382-12:1988, *Information processing systems – Vocabulary – Part 12: Peripheral equipment.*
- ISO 2382-19:1989, *Information processing systems – Vocabulary – Part 19: Analog computing.*
- ISO 2382-21:1985, *Data processing – Vocabulary – Part 21: Interfaces between process computer systems and technical processes.*
- ISO/IEC 2382-25:1992, *Information technology – Vocabulary – Part 25: Local area networks.*
- ISO/IEC 2382-28:1995, *Information technology – Vocabulary – Part 28: Artificial intelligence – Basic concepts and expert systems.*
- ISO/IEC 2382-29:1999, *Information technology – Vocabulary – Part 29: Artificial intelligence – Speech recognition and synthesis.*
- ISO/IEC 2382-31:1997, *Information technology – Vocabulary – Part 31: Artificial intelligence – Machine learning.*
- ISO/IEC 2382-32:1999, *Information technology – Vocabulary – Part 32: Electronic Mail.*
- ISO/IEC 2382-34:1999, *Information technology – Vocabulary – Part 34: Artificial intelligence – Neural networks.*
- ISO/IEC 2382-36:2008, *Information technology – Vocabulary – Part 36: Learning, education and training.*
- ISO/IEC 2382-37:2012, *Information technology – Vocabulary – Part 37: Biometrics.*

Công nghệ thông tin – Từ vựng – Phần 27: Tự động hóa văn phòng

Information technology – Vocabulary – Part 27: Office automation

Mục 1: Khái quát

1.1 Phạm vi áp dụng

Tiêu chuẩn này nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho việc trao đổi quốc tế trong lĩnh vực tự động hóa văn phòng. Tiêu chuẩn này được trình bày bằng hai ngôn ngữ về các thuật ngữ và định nghĩa các khái niệm được chọn liên quan đến công nghệ thông tin và xác định quan hệ giữa các mục từ.

Để tạo thuận lợi cho việc dịch thuật sang các ngôn ngữ khác, các định nghĩa ở đây được biên soạn sao cho trong chừng mực có thể tránh khỏi mọi dị biệt của một ngôn ngữ.

Tiêu chuẩn này định nghĩa các khái niệm có liên quan đến tự động hóa văn phòng.

1.2 Tài liệu viện dẫn

Tài liệu viện dẫn dưới đây rất cần thiết cho việc áp dụng tiêu chuẩn này. Đối với các tài liệu ghi năm công bố thì áp dụng bản được nêu. Đối với các tài liệu không ghi năm công bố thì áp dụng bản mới nhất, bao gồm cả các sửa đổi.

ISO 1087-1:2000, Thuật ngữ - Từ vựng – Phần 1: Lý thuyết và ứng dụng.

TCVN 7217-1:2007 Mã thể hiện tên và vùng lãnh thổ của các nước – Phần 1: Mã nước.

Section 1: General

1.1 Scope

This standard is intended to facilitate international communication in office automation. It presents, in two languages, terms and definitions of selected concepts relevant to the field of information technology and identifies relation-ships among the entries.

In order to facilitate their translation into other languages, the definitions are drafted so as to avoid, as far as possible, any peculiarity attached to a language.

This standard defines concepts related to office automation.

1.2 Normative reference

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 1087-1:2000, Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and application.

ISO 3166:1993, Codes for the representation of names of countries.

1.3 Nguyên lý và quy tắc

1.3.1 Định nghĩa mục từ

Mục 2 bao gồm một số mục từ. Mỗi mục từ gồm có một tập các thành phần cần thiết, trong đó gồm có số chỉ mục, một thuật ngữ hoặc một vài thuật ngữ đồng nghĩa, và mệnh đề định nghĩa một khái niệm. Ngoài ra, mục từ có thể bao gồm các ví dụ, chú thích hoặc hình minh họa để dễ dàng hiểu khái niệm hơn.

Đôi khi, cùng một thuật ngữ có thể được định nghĩa trong nhiều mục từ khác nhau, hoặc có thể hai hay nhiều khái niệm có trong một mục từ, như đã mô tả tương ứng trong 1.3.5 và 1.3.8.

Các thuật ngữ khác như **từ vựng**, **khái niệm**, **thuật ngữ**, và **định nghĩa** được sử dụng trong tiêu chuẩn này theo định nghĩa trong ISO 1087.

1.3.2 Tổ chức mục từ

Mỗi mục từ bao gồm các thành phần cần thiết được định nghĩa trong 1.3.1 và nếu cần thiết có thêm các thành phần bổ sung. Mục từ có thể bao gồm các phần từ như sau:

- a) số chỉ mục (chung cho mọi ngôn ngữ sử dụng khi công bố tiêu chuẩn này) ;
- b) thuật ngữ hoặc thuật ngữ phổ dụng trong ngôn ngữ. không có thuật ngữ chấp nhận chung cho khái niệm trong ngôn ngữ thì được biểu diễn bằng dấu 5 chấm (.....) ; hàng chấm có thể dùng để chỉ thị từ cần chọn cho mỗi trường hợp cụ thể trong thuật ngữ;
- c) thuật ngữ hay dùng trong nước cụ thể (được định danh theo các quy tắc của TCVN 7217);
- d) viết tắt thuật ngữ;
- e) (các) thuật ngữ đồng nghĩa được phép dùng;
- f) định nghĩa (xem 1.3.4);
- g) một hoặc nhiều ví dụ với tiêu đề: "VÍ DỤ";
- h) một hoặc nhiều chú thích quy định các trường hợp riêng trong lĩnh vực ứng dụng khái niệm, với tiêu đề "CHÚ THÍCH";
- i) hình, biểu đồ, hoặc bảng biểu có thể dùng chung cho nhiều mục khác nhau.

1.3 Principles and rules followed

1.3.1 Definition of an entry

Section 2 comprises a number of entries. Each entry consists of a set of essential elements that includes an index number, one term or several synonymous terms, and a phrase defining one concept. In addition, an entry may include examples, notes or illustrations to facilitate understanding of the concept.

Occasionally, the same term may be defined in different entries, or two or more concepts may be covered by one entry, as described in 1.3.5 and 1.3.8 respectively.

Other terms such as **vocabulary**, **concept**, **term**, and **definition** are used in this standard with the meaning defined in ISO 1087.

1.3.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements defined in 1.3.1 and, if necessary, additional elements. The entry may contain the following elements in the following order:

- a) an index number (common for all languages in which this standard is published) ;
- b) the term or the generally preferred term in the language. The absence of a generally preferred term for the concept in the language is indicated by a symbol consisting of five dots (.....); a row of dots may be used to indicate, in a term, a word to be chosen in each particular case ;
- c) the preferred term in a particular country (identified according to the rules of ISO 3166);
- d) the abbreviation for the term;
- e) permitted synonymous term(s);
- f) the text of the definition (see 1.3.4);
- g) one or more examples with the heading "EXAMPLE(s)";
- h) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concepts with the heading "NOTE(s)";
- i) a picture, a diagram, or a table which could be common to several entries.

1.3.3 Phân loại mục từ

Chuỗi số gồm hai chữ số được gán cho mỗi phần của bộ tiêu chuẩn này, bắt đầu là 01 cho "Thuật ngữ cơ bản".

Các mục từ được phân loại theo các nhóm, mỗi nhóm được gán một chuỗi số gồm 4 chữ số, trong đó hai chữ số đầu tiên là số hiệu phần tiêu chuẩn này.

Mỗi mục từ được gán một số chỉ mục gồm 6 chữ số, trong đó 4 chữ số đầu tiên dùng để chỉ ra phần tiêu chuẩn và chỉ số nhóm.

Để chỉ ra mối quan hệ giữa các phiên bản của tiêu chuẩn này trong các ngôn ngữ thì số hiệu gán cho các phần, các nhóm và các mục từ là giống nhau trong mọi ngôn ngữ.

1.3.4 Lựa chọn thuật ngữ và cách diễn đạt định nghĩa

Việc lựa chọn thuật ngữ và cách diễn đạt định nghĩa, trong mức độ có thể, được tuân theo cách sử dụng đã thiết lập. Những nơi có mâu thuẫn, vấn đề được giải quyết thỏa thuận theo đa số phiếu bầu.

1.3.5 Đa nghĩa

Trong ngôn ngữ làm việc, khi thuật ngữ nêu ra có nhiều nghĩa, mỗi nghĩa được đưa vào mục riêng để tạo thuận lợi cho việc dịch thuật sang các ngôn ngữ khác.

1.3.6 Viết tắt

Như đã nêu trong 1.3.2, từ viết tắt được sử dụng cho một số thuật ngữ. Từ viết tắt như vậy không được sử dụng trong phần định nghĩa, ví dụ hoặc chú thích.

1.3.7 Sử dụng dấu ngoặc đơn

Trong một số thuật ngữ, một hoặc nhiều từ có kiểu chữ đậm được đặt giữa các dấu ngoặc đơn. Những từ này là một phần của thuật ngữ đầy đủ, nhưng có thể lược bỏ chúng khi sử dụng thuật ngữ rút gọn trong ngữ cảnh kỹ thuật rõ ràng. Trong phần nội dung định nghĩa, ví dụ hoặc chú thích khác của tiêu chuẩn này, một thuật ngữ như vậy chỉ được sử dụng dưới dạng đầy đủ của nó.

1.3.3 Classification of entries

A two-digit serial number is assigned to each part of this standard, beginning with 01 for "Fundamental terms".

The entries are classified in groups to each of which is assigned a four-digit serial number; the first two digits being those of the part of this standard.

Each entry is assigned a six-digit index number; the first four digits being those of the part of this standard and the group.

To show the relationship between versions of this standard in various languages, the numbers assigned to parts, groups, and entries are the same for all languages.

1.3.4 Selection of terms and wording of definitions

The selection of terms and the wording of definitions have, as far as possible, followed established usage. Where there were contradictions, solutions agreeable to the majority have been sought.

1.3.5 Multiple meanings

When, in one of the working languages, a given term has several meanings, each meaning is given a separate entry to facilitate translation into other languages.

1.3.6 Abbreviations

As indicated in 1.3.2, abbreviations in current use are given for some terms. Such abbreviations are not used in the texts of the definitions, examples or notes.

1.3.7 Use of parentheses

In some terms, a word or words printed in bold typeface are placed between parentheses. These words are part of the complete term, but they may be omitted when use of the abridged term in a technical context does not introduce ambiguity. In the text of another definition, example, or note of this standard, such a term is used only in its complete form.

Trong một số mục, thuật ngữ có kèm các từ trong ngoặc đơn với kiểu chữ thường. Những từ này không phải là bộ phận của thuật ngữ nhưng nêu ra hướng dẫn sử dụng thuật ngữ, lĩnh vực áp dụng riêng hoặc dạng ngữ pháp.

1.3.8 Sử dụng dấu ngoặc vuông

Khi nhiều thuật ngữ có quan hệ mật thiết có thể được xác định bởi các văn bản chỉ khác nhau trong một vài từ, những thuật ngữ này và các định nghĩa của chúng được nhóm thành mục đơn. Những từ được thay thế để có các ý nghĩa khác nhau sẽ được đặt trong dấu ngoặc vuông, tức là dấu [], cùng thứ tự trong thuật ngữ và trong định nghĩa đó. Để tránh sự không rõ ràng về các từ thay thế, dựa theo quy tắc bên trên, từ cuối cùng được đặt trước dấu ngoặc mở, bất cứ khi nào có thể, được đặt bên trong dấu ngoặc và lặp lại đối với mỗi từ tiếp theo.

1.3.9 Sử dụng thuật ngữ in nghiêng trong định nghĩa và việc sử dụng dấu hoa thị

Thuật ngữ in nghiêng trong định nghĩa ví dụ hoặc chú thích được định nghĩa trong mục khác trong phần tiêu chuẩn này, mà có thể ở trong phần tiêu chuẩn khác. Tuy nhiên, thuật ngữ chỉ in nghiêng khi xuất hiện lần đầu tại mỗi mục.

Kiểu in nghiêng cũng được sử dụng cho các dạng ngữ pháp khác của thuật ngữ, ví dụ danh từ số nhiều...

Dạng cơ bản của tất cả các thuật ngữ in nghiêng trong tiêu chuẩn này được liệt kê trong mục lục tra cứu tại phần cuối của tiêu chuẩn (xem Điều 1.3.11).

Dấu hoa thị dùng để tách các thuật ngữ in nghiêng khi có hai thuật ngữ được tham chiếu trong các mục riêng và đi theo nhau (hoặc chỉ được tách bởi dấu chấm câu).

Các từ hoặc thuật ngữ in kiểu thường là được hiểu như quy định trong các từ điển hiện hành hoặc các bộ từ vựng kỹ thuật chính thức.

In some entries, the terms are followed by words in parentheses in normal typeface. These words are not a part of the term but indicate directives for the use of the term, its particular field of application, or its grammatical form.

1.3.8 Use of brackets

When several closely related terms can be defined by texts that differ only in a few words, the terms and their definitions are grouped in a single entry. The words to be substituted in order to obtain the different meanings are placed in brackets, i.e. [], in the same order in the term and in the definition. In order to avoid uncertainty regarding the words to be substituted, the last word that according to the above rule could be placed in front of the opening bracket is, wherever possible, placed inside the bracket and repeated for each alternative.

1.3.9 Use of terms printed in italic typeface in definitions and the use of an asterisk

A term printed in italic typeface in a definition, an example, or a note is defined in another entry in this standard, which may be in another part. However, the term is printed in italic typeface only the first time it occurs in each entry.

Italic typeface is also used for other grammatical forms of a term, for example, plurals of nouns ...

The basic forms of all terms printed in italic typeface which are defined in this part of this standard are listed in the index at the end of the part (see 1.3.11).

An asterisk is used to separate terms printed in italic typeface when two such terms are referred to in separate entries and directly follow each other (or are separated only by a punctuation mark).

Words or terms that are printed in normal typeface are to be understood as defined in current dictionaries or authoritative technical vocabularies.

1.3.10 Chính tả

Trong phiên bản tiếng Anh của tiêu chuẩn này, các thuật ngữ, định nghĩa, ví dụ và chú thích đều đánh vần theo kiểu chính tả được ưu tiên ở Mỹ. Các kiểu chính tả khác cũng có thể được sử dụng mà không trái với tiêu chuẩn này.

1.3.11 Mục lục tra cứu theo thứ tự bảng chữ cái

Đối với mỗi ngôn ngữ có một mục lục tra cứu theo thứ tự bảng chữ cái tại cuối mỗi phần. Mục lục tra cứu này bao gồm tất cả các thuật ngữ đã được định nghĩa. Những thuật ngữ gồm nhiều từ sẽ xuất hiện theo thứ tự bảng chữ cái dưới mỗi từ khóa của chúng.

1.3.10 Spelling

In the English language version of this standard, terms, definitions, examples, and notes are given in the spelling preferred in the USA. Other correct spellings may be used without violating this standard.

1.3.11 Organization of the alphabetical index

For each language used, an alphabetical index is provided at the end of each part. The index includes all terms defined in the part. Multiple-word terms appear in alphabetical order under each of their key words.

Mục 2 : Thuật ngữ và định nghĩa**27 Tự động hóa văn phòng****27.01 Thuật ngữ chung****27.01.01****tự động hóa văn phòng****OA (viết tắt)**

Việc tích hợp các hoạt động văn phòng bằng cách sử dụng *hệ thống xử lý thông tin* để nâng cao năng suất văn phòng.

CHÚ THÍCH

1. Thuật ngữ này bao gồm cả phần xử lý và phần giao tiếp bằng văn bản, âm thanh, hình ảnh và phim.
2. Các hoạt động xử lý dữ liệu, như nhập lương hay sắp xếp bảng lương thường không được cho là tự động hóa văn phòng.

27.01.02**hệ thống tự động hóa văn phòng**

Hệ thống xử lý thông tin được sử dụng để tích hợp các hoạt động văn phòng.

Section 2 : Terms and definitions**27 Office automation****27.01 General terms****27.01.01****office automation****OA (abbreviation)**

The integration of office activities by means of an *information processing system* to enhance office productivity.

NOTES

1. This term includes in particular the processing and communication of text; voice, images and video.
2. Data processing activities, such as payroll or order entry, are not usually referred to as office automation.

27.01.02**office automation system**

An *information processing system* used to integrate office activities.

27.01.03

người đăng ký

Người sử dụng được ủy quyền để sử dụng một hoặc nhiều dịch vụ trong *hệ thống tự động hóa văn phòng*.

27.01.03

subscriber

A user authorized to use one or more services of an *office automation system*.

27.01.04

truyền văn bản [âm thanh, hình ảnh, phim]

Truyền văn bản điện tử [âm thanh, hình ảnh, phim] từ điểm này đến điểm khác trên mạng.

27.01.04

text [voice, image, video] transmission

Electronic *transfer* of text [voice, image, video] from one point to another over a *network*.

27.01.05

lưu trữ điện tử

Tập hợp các tài liệu trong thiết bị lưu giữ dành cho mục đích tàng trữ hoặc để dự phòng.

Ví dụ: tập hợp đã lưu của nhiều phiên bản tài liệu khác nhau.

27.01.05

electronic archive

A collection of *documents* in a *storage device* for historical purposes or as a backup.

Example: A *stored* collection of various versions of a document.

27.01.06

lưu trữ có phân loại

Việc lưu giữ tài liệu bằng phương tiện điện tử hoặc quang học hoặc bản sao cứng.

27.01.06

filing

The *storing* of a *document* either by electronic or optical means or as *hardcopy*.

27.01.07

phân phát tài liệu

Việc truyền tài liệu vào trong môi trường tiếp nhận.

27.01.07

document delivery

The *transfer* of a *document* into the *recipient's* environment.

27.01.08

danh sách phân phối

Danh sách được dùng để định nghĩa và đặt tên bên nhận hoặc để sử dụng bởi bên khởi tạo.

27.01.08

distribution list

A list of intended *recipients* defined and named by, or for the use of, the *originator*.

27.01.09

bên khởi tạo

Người sử dụng đã tạo ra thông điệp, ghi địa chỉ và gửi thông điệp.

27.01.09

originator

The user who creates, addresses, and usually sends a *message*.

27.01.10
bên nhận

Người sử dụng sở hữu địa chỉ đến của *thông điệp*.

CHÚ THÍCH – Nếu việc nhận được chỉ định nhưng chưa được thực hiện, có thể sử dụng thuật ngữ “bên nhận được chỉ định”

27.01.10
recipient

The user to whom a *message* is addressed.

NOTE - If reception is intended but has not yet occurred, the term “intended recipient” should be used.

27.01.11
vỏ thư

Phần *thông điệp* có chứa *định danh của bên nhận*, thông tin lộ trình hoặc thông tin khác được sử dụng trong khi đệ trình, gửi hoặc phân phát *thông điệp*.

27.01.11
envelope

That part of a *message* containing the *identifier of recipients*, routing information or other information used in the submission, sending or delivery of the message.

27.01.12
định dạng trao đổi tài liệu

Đặc tả kỹ thuật biểu diễn *tài liệu* dành cho mục đích trao đổi của những người sử dụng *hệ thống tự động hóa văn phòng*.

27.01.12
document interchange format

The specifications for representing *documents* for the purpose of interchange among users of *office automation systems*.

27.01.13
thông điệp (trong thông điệp điện tử)

Một *chuỗi bit* hoặc *ký tự* được *truyền* bởi thực thể.

27.01.13
message (in electronic messaging)

A *sequence of bits or characters* that is transferred as an entity.

CHÚ THÍCH – Thông điệp bao gồm hai phần: vỏ thư và nội dung.

NOTE - A message consists of two parts: envelope and content.

27.01.14
thư thoại

Thông điệp âm thanh được *số hóa* để lưu trữ và chuyển tiếp đến một hoặc nhiều *bên nhận*.

27.01.14
voice mail

A *digitized* voice message that is *stored* and forwarded to one or more *recipients*.

27.01.15
bên nhận bản sao ẩn

Bên nhận có *định danh* không được tiết lộ đến các *bên nhận* khác trong cùng *thông điệp*.

27.01.15
blind-copy recipient

A *recipient* whose identity is not to be disclosed to other *recipients* of the same *message*.

27.01.16

bên nhận bản sao

bên nhận thứ cấp

Bên nhận sở hữu thông điệp không phải là bản gốc nhưng ở trong danh sách phân phát có mang tính thông báo.

27.01.17

ứng dụng để bàn

Chương trình ứng dụng có thể chạy trực tiếp từ thiết bị đầu cuối của người dùng đến chỗ nhận của dịch vụ tự động hóa văn phòng.

Ví dụ: lịch điện tử, máy tính điện tử, danh bạ điện thoại điện tử.

27.01.18

phần mềm tích hợp

Gói phần mềm bao gồm một số chức năng được thực hiện bởi các phần chương trình, như là bảng tính, xử lý văn bản, quản lý cơ sở dữ liệu, và xử lý đồ họa thương mại.

27.01.16

copy recipient

secondary recipient

A recipient for whom a message is not primarily intended but who is included in the distribution list to be kept informed.

27.01.17

desk application

An application program that can be run directly from a user terminal to obtain office automation services.

Example: An electronic calendar, a calculator, a telephone directory.

27.01.18

integrated software

A software package that combines some of the functions performed by separate programs, such as spreadsheets, text processing, database management, and business graphics.

27.02 Thư điện tử

27.02 Electronic mail

27.02.01

thư điện tử

Email

Thư từ trao đổi dưới dạng thông điệp được truyền giữa các thiết bị đầu cuối của người dùng trên mạng máy tính.

27.02.01

electronic mail

Email

Correspondence in the form of messages transmitted between user terminals over a computer network.

27.02.02

nhắn tin điện tử

Việc truyền, lưu trữ và truy hồi các thông điệp bằng phương tiện điện tử.

27.02.02

electronic messaging

The transfer, storing and retrieval of messages by electronic means.

27.02.03

hòm thư

hòm thư điện tử

Vùng lưu giữ logic hoặc ảo thông qua đó có thể truy cập thư điện tử đến và đi.

27.02.03

mailbox

electronic mailbox

A logical or virtual storage area through which incoming and outgoing electronic mail is accessed.

<p>27.02.04 danh bạ (trong thư điện tử) Danh sách người sử dụng hoặc dịch vụ đã được sắp xếp mà có thể có địa chỉ trên <i>mạng máy tính</i>.</p>	<p>27.02.04 directory (in electronic mail) An organized list of the users or services that can be addressed on a <i>computer network</i>.</p>
<p>27.02.05 hòm thư đến <i>Hòm thư</i> chỉ chứa các <i>thư điện tử đến</i>.</p>	<p>27.02.05 in-basket inbox A <i>mailbox</i> that contains only incoming <i>electronic mail</i>.</p>
<p>27.02.06 hòm thư đi <i>Hòm thư</i> có chứa <i>thư điện tử đi</i> và có thể chứa <i>thư</i> đã được gửi.</p>	<p>27.02.06 out-basket A <i>mailbox</i> that contains outgoing <i>electronic mail</i> and that may contain mail that have been sent.</p>
<p>27.02.07 thư quảng bá <i>Thư điện tử</i> được truyền đến tất cả thiết bị đầu cuối của người dùng trong <i>mạng máy tính</i>.</p>	<p>27.02.07 broadcast mail <i>Electronic mail</i> that is transmitted to all user terminals in a <i>computer network</i>.</p>
<p>27.02.08 truy hồi thông điệp Quy trình thu nhận <i>thư điện tử đến</i> trong <i>hòm thư</i>.</p>	<p>27.02.08 message retrieval The process of obtaining incoming <i>electronic mail</i> from a <i>mailbox</i>.</p>
<p>27.02.09 thư mục <i>Vùng lưu giữ logic hoặc ảo</i> để tổ chức tài liệu hoặc <i>thư điện tử</i>.</p>	<p>27.02.09 folder A logical or <i>virtual storage</i> area for organising documents or <i>electronic mail</i>.</p>
<p>27.03 Việc truyền văn bản, âm thanh, hình ảnh và phim</p>	<p>27.03 Text, voice, image, and video transmission</p>
<p>27.03.01 telex Dịch vụ chuyển mạch công khai để <i>truyền văn bản</i> giữa các máy in tele hoặc thiết bị tương thích.</p>	<p>27.03.01 telex A public switched service for <i>text transmission</i> between teleprinters or compatible devices.</p>

27.03.02

teletex

Dịch vụ *thư điện tử* cung cấp giao tiếp thư từ có chất lượng giữa các người đăng ký.

CHÚ THÍCH

1. Teletex là phiên bản nâng cao của *telex*. Nó cung cấp việc truyền dẫn chữ in hoa và chữ thường với tốc độ cao hơn *telex*.
2. Nên tránh nhầm lẫn thuật ngữ này với *teletext*

27.03.02

teletex

An *electronic mail* service that provides letter-quality communications among *subscribers*.

NOTES

1. Teletex is an enhanced version of *telex*. It provides both uppercase and lowercase transmission at higher speeds than *telex*.
2. Confusion of this term with *teletext* should be avoided.

27.03.03

teletext

ghi hình quảng bá

Dịch vụ quảng bá cung cấp tài liệu dạng *văn bản* có thể lựa chọn như tin tức, dự báo thời tiết và chương trình quảng cáo, trực tiếp đến bộ vô tuyến truyền hình của người đăng ký.

CHÚ THÍCH

1. Người đăng ký phải có bộ *giải mã* chuyên dụng để thu tin hiệu *teletext*.
2. Không nên nhầm lẫn thuật ngữ này với *teletex*.

27.03.03

teletext

broadcast videography

A broadcasting service that provides selectable *text* material such as news, weather reports, and advertisements, directly to a *subscriber's* television set.

NOTES

1. The subscriber must have a special *decoder* to receive *teletext* signals.
2. Confusion of this term with *teletex* should be avoided.

27.03.04

videotex

ghi hình tương tác

hiển thị dữ liệu /GB/

Dịch vụ cung cấp sự trao đổi tương tác thông tin *chữ số* và đồ họa trên *mạng viễn thông*, thông tin này được *hiển thị* trên màn hình.

27.03.05

hội nghị qua mạng

Giao tiếp tương tác giữa các bên tham gia có sử dụng *mạng máy tính*.

27.03.04

videotex

Interactive videography

viewdata /GB/

A service that provides interactive exchange of *alphanumeric* and graphic information over a telecommunication *network*; this information is *displayed* on a screen.

27.03.05

computer conferencing

Interactive communication among participants using *computer networks*.

27.03.06**hội nghị được điều phối**

Hội nghị qua mạng trong đó các bên tham gia trao đổi *thông điệp* thông qua người trung gian là người có thể cho phép, sửa đổi hoặc loại bỏ thông điệp đó.

27.03.06**moderated conference**

A *computer* conference in which participants exchange *messages* via a moderator who may accept, edit or reject them.

27.03.07**hội nghị từ xa**

Giao tiếp tương tác giữa các bên tham gia tại nhiều địa điểm khác nhau, có sử dụng các phương tiện viễn thông.

27.03.07**teleconferencing**

Interactive communication among participants at different locations, using telecommunication facilities.

CHÚ THÍCH

- Hội nghị từ xa bao gồm *hội nghị điện đàm* và *hội nghị truyền hình* với hình ảnh tĩnh hoặc động.
- Xem Hình 1.

NOTES

- Teleconferencing includes *conference calls* and *video conferencing* with still or moving images.
- See Figure 1.

27.03.08**hội nghị truyền hình**

Hội nghị từ xa cung cấp việc truyền dẫn các hình ảnh tĩnh hoặc động của các bên tham gia bao gồm cả âm thanh, *văn bản* và đồ họa.

27.03.08**video conferencing**

Teleconferencing that provides transmission of still or moving images of participants, in addition to voice, *text* and graphics.

27.03.09**hội nghị điện đàm**

Hội nghị từ xa tại đó các bên tham gia kết nối thông qua các mạch điện thoại cho phép đàm thoại tương tác và có thể sử dụng *fax*(1).

27.03.09**conference call**

Teleconferencing in which the participants are connected through telephone circuits that allow for an interactive dialog and possibly the use of *fax*(1).

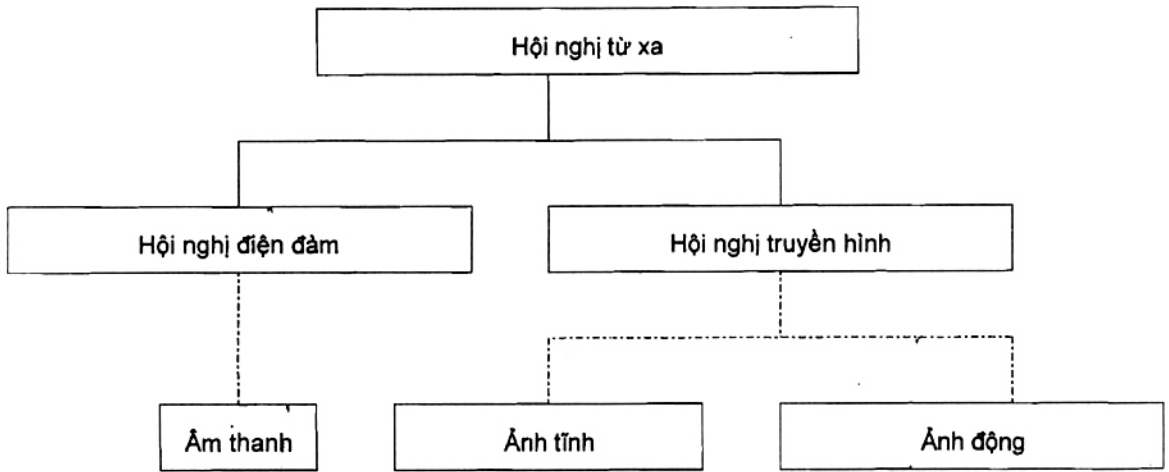
27.03.10**fax (1)****telefax**

Sự truyền dẫn trên hệ thống viễn thông đối với hình ảnh các trang giấy và việc tạo ra bản sao các hình ảnh này tại vị trí nhận.

27.03.10**fax (1)****facsimile****telefax**

The transmission over a telecommunication system of images of pages and the creation of copies of those images at the receiving location.

27.03.11 fax (động từ) Truyền hình ảnh có sử dụng thiết bị <i>fax</i> (1).	27.03.11 to fax To transmit an image, using <i>fax</i> (1) equipment.
27.03.12 fax (2) telecopy <i>Bản sao được nhận từ thiết bị fax</i> (1).	27.03.12 fax (2) telecopy A copy received from <i>fax</i> (1) equipment.
27.03.13 máy fax <i>Đơn vị chức năng được sử dụng để truyền hoặc nhận hình ảnh từ fax</i> (1).	27.03.13 fax machine facsimile machine A functional unit used to transmit or receive images by <i>fax</i> (1).
27.03.14 bảng fax Bảng được cài đặt tại <i>thiết bị đầu cuối của người dùng</i> dành để truyền hoặc nhận hình ảnh từ <i>fax</i> (1).	27.03.14 fax board A board installed in a <i>user terminal</i> , used to transmit or receive images by <i>fax</i> (1).
27.03.15 môđem fax <i>Đơn vị chức năng có chứa các chức năng của máy fax và chức năng của môđem.</i>	27.03.15 fax modem A functional unit, which combines the functions of a <i>fax machine</i> and the functions of a <i>modem</i> .
27.03.16 trao đổi dữ liệu điện tử trao đổi tài liệu điện tử EDI (viết tắt) <i>Trao đổi dữ liệu và tài liệu giữa các hệ thống máy tính theo các quy tắc chuẩn.</i>	27.03.16 electronic data interchange electronic document interchange EDI (abbreviation) The exchange of <i>data</i> and <i>documents</i> between <i>computer systems</i> according to standard rules.



Hình 1

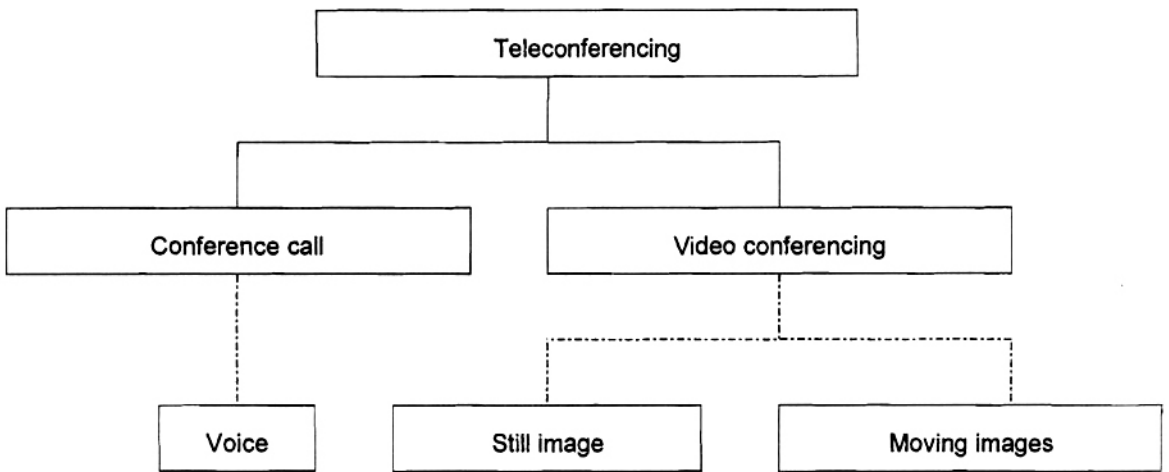


Figure 1

Mục lục tra cứu

	B		hội nghị	hội nghị điện đàm	27.03.09
bản sao	lưu trữ điện tử	27.01.05		hội nghị được điều phối	27.03.06
	bên nhận bản sao	27.01.16		hội nghị qua mạng	27.03.05
	bên nhận bản sao ấn	27.01.15		hội nghị truyền hình	27.03.08
bảng	bảng fax	27.03.14		hội nghị từ xa	27.03.07
bên	bên khởi tạo	27.01.09	hòm thư	hòm thư	27.02.03
	bên nhận	27.01.10		hòm thư đến	27.02.05
	bên nhận bản sao	27.01.16		hòm thư đi	27.02.06
	bên nhận bản sao ấn	27.01.15		hòm thư điện tử	27.02.03
	bên nhận thứ cấp	27.01.16	hình ảnh	truyền văn bản [âm thanh, hình ảnh, phim]	27.01.04
	D			M	
danh bạ	danh bạ (trong thư điện tử)	27.02.04	máy	máy fax	27.03.13
danh sách	danh sách phân phối	27.01.08	môdem	môdem fax	27.03.15
đăng ký	người đăng ký	27.01.03		N	
đến	hòm thư đến	27.02.05	nhận	bên nhận	27.01.10
đi	hòm thư đi	27.02.06		bên nhận bản sao ấn	27.01.15
điện đàm	hội nghị điện đàm	27.03.09		bên nhận bản sao	27.01.16
điều phối	hội nghị được điều phối	27.03.06		bên nhận thứ cấp	27.01.16
điện tử	lưu trữ điện tử	27.01.05	nhắn tin	nhắn tin điện tử	27.02.02
	thư điện tử	27.02.01		O	
	nhắn tin điện tử	27.02.02	OA	OA (viết tắt)	27.01.01
	hòm thư điện tử	27.02.03		P	
	trao đổi dữ liệu điện tử	27.03.16	phân phát	phân phát tài liệu	27.01.07
	trao đổi tài liệu điện tử	27.03.16	phân phối	danh sách phân phối	27.01.08
định dạng	định dạng trao đổi tài liệu	27.01.12	phần mềm	phần mềm tích hợp	27.01.18
dữ liệu	hiển thị dữ liệu /GB/	27.03.04	philm	truyền văn bản [âm thanh, hình ảnh, phim]	27.01.04
	trao đổi dữ liệu điện tử	27.03.16		T	
	E		tài liệu	phân phát tài liệu	27.01.07
EDI	EDI (viết tắt)	27.03.16		trao đổi tài liệu điện tử	27.03.16
Email	Email	27.02.01	telecopy	telecopy	27.03.12
	F		telefax	telefax	27.03.10
fax	bảng fax	27.03.14	teletex	teletex	27.03.02
	fax (1)	27.03.10	teletext	teletext	27.03.03
	fax (2)	27.03.12	telex	telex	27.03.01
	fax (động từ)	27.03.11	tích hợp	phần mềm tích hợp	27.01.18
	máy fax	27.03.13	tương tác	ghi hình tương tác	27.03.04
	môdem fax	27.03.15	tự động	tự động hóa văn phòng	27.01.01
	G			hệ thống tự động hóa văn phòng	27.01.02
ghi hình	ghi hình quảng bá	27.03.03	từ xa	hội nghị từ xa	27.03.07
	ghi hình tương tác	27.03.04	thông điệp	thông điệp (trong thông điệp điện tử)	27.01.13
	Q			truy hỏi thông điệp	27.02.08
quảng bá	thư quảng bá	27.02.07	thứ cấp	bên nhận thứ cấp	27.01.16
	ghi hình quảng bá	27.03.03	thư	thư điện tử	27.02.01
	K			thư mục	27.02.09
khởi tạo	bên khởi tạo	27.01.09		thư quảng bá	27.02.07
	H			thư thoại	27.01.14
hệ thống	hệ thống tự động hóa văn phòng	27.01.02			
hiển thị	hiển thị dữ liệu /GB/	27.03.04			

trao đổi	định dạng trao đổi tài liệu	27.01.12			
	trao đổi dữ liệu điện tử	27.03.16	văn phòng	hệ thống tự động hóa văn phòng	27.01.02
	trao đổi tài liệu điện tử	27.03.16		tự động hóa văn phòng	27.01.01
truyền	truyền văn bản [âm thanh, hình ảnh, phim]	27.01.04	văn bản	truyền văn bản [âm thanh, hình ảnh, phim]	27.01.04
truyền hình	hội nghị truyền hình	27.03.08	videotex	videotex	27.03.04
truy hỏi	truy hỏi thông điệp	27.02.08	vỏ thư	vỏ thư	27.01.11

English alphabetical index

	A		fax	fax (1)	27.03.10
application	desk application	27.01.17		to fax	27.03.11
archive	electronic archive	27.01.05		fax (2)	27.03.12
automation	office automation	27.01.01		fax machine	27.03.13
	office automation system	27.01.02		fax board	27.03.14
	B			fax modem	27.03.15
basket	in-basket	27.02.05	filing	filing	27.01.06
	out-basket	27.02.06	folder	folder	27.02.09
blind	blind-copy recipient	27.01.15	format	document interchange format	27.01.12
board	fax board	27.03.14			
broadcast	broadcast mail	27.02.07	image	text [voice, image, video] transmission	27.01.04
	broadcast videography	27.03.03	in	in-basket	27.02.05
	C		inbox	inbox	27.02.05
call	conference call	27.03.09	integrated	integrated software	27.01.18
computer	computer conferencing	27.03.05	interactive	interactive videography	27.03.04
conference	moderated conference	27.03.06	interchange	document interchange format	27.01.12
	conference call	27.03.09		electronic document interchange	27.03.16
conferencing	computer conferencing	27.03.05		electronic data interchange	27.03.16
	video conferencing	27.03.08		L	
copy	blind-copy recipient	27.01.15	list	distribution list	27.01.08
	copy recipient	27.01.16		M	
	D		machine	fax machine	27.03.13
data	electronic data interchange	27.03.16		facsimile machine	27.03.13
delivery	document delivery	27.01.07	mail	voice mail	27.01.14
desk	desk application	27.01.17		electronic mail	27.02.01
directory	directory (in electronic mail)	27.02.04		E Mail	27.02.01
distribution	distribution list	27.01.08		broadcast mail	27.02.07
document	document delivery	27.01.07	mailbox	mailbox	27.02.03
	document interchange format	27.01.12		electronic mailbox	27.02.03
	electronic document interchange	27.03.16	message	message (in electronic messaging)	27.01.13
	E			message retrieval	27.02.08
E	EMail	27.02.01	messaging	electronic messaging	27.02.02
EDI	EDI (abbreviation)	27.03.16	modem	fax modem	27.03.15
electronic	electronic archive	27.01.05	moderated	moderated conference	27.03.06
	electronic mail	27.02.01		O	
	electronic messaging	27.02.02	OA	OA (abbreviation)	27.01.01
	electronic mailbox	27.02.03	office	office automation	27.01.01
	electronic document interchange	27.03.16		office automation system	27.01.02
	electronic data interchange	27.03.16	originator	originator	27.01.09
envelope	envelope	27.01.11	out	out-basket	27.02.06
	F			R	
facsimile	facsimile	27.03.10	recipient	recipient	27.01.10
	facsimile machine	27.03.13		blind-copy recipient	27.01.15
				copy recipient	27.01.16
			retrieval	secondary recipient	27.01.16
				message retrieval	27.02.08

S			V		
secondary	secondary recipient	27.01.16	video	text [voice, image, video] transmission	27.01.04
software	integrated software	27.01.18		video conferencing	27.03.08
subscriber	subscriber	27.01.03	videography	broadcast videography	27.03.03
system	office automation system	27.01.02		interactive videography	27.03.04
T			videotex	videotex	27.03.04
teleconferencing	teleconferencing	27.03.07	viewdata	viewdata /GB/	27.03.04
teletext	teletext	27.03.12	voice	text [voice, image, video] transmission	27.03.04
telefax	telefax	27.03.10		voice mail	27.01.14
teletex	teletex	27.03.02			
teletext	teletext	27.03.03			
telex	telex	27.03.01			
text	text [voice, image, video] transmission	27.01.04			
transmission	text [voice, image, video] transmission	27.01.04			
